Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général Maths + LLCER, veuillez visiter :
bac-maths-llcer.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales – Espagnol

Session 2021 • Centres étrangers

Code sujet **21-LLCERESG11** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Sujet 1 – 1ère partie — Synthèse en espagnol sur la caféiculture colombienne
3 réponses • sujet p. 2–5

Sujet 1 – 2ième partie — Traduction en français de l’espagnol
1 réponses • sujet p. 2–3

Sujet 2 – 1ère partie — Synthèse en espagnol sur la mémoire collective et démocratique en Espagne
3 réponses • sujet p. 6–9

Sujet 2 – 2ième partie — Traduction en français de l’espagnol
1 réponses • sujet p. 6–8

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Sujet 1 – 1ère partie

16 points

Synthèse en espagnol sur la caféiculture colombienne

1ère partie

Question 1.

Sujet p. 2, 3, 5

> Rédigez en espagnol une synthèse d'au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Diga cómo viene representada la naturaleza colombiana en los documentos 1 y 3. »

Para responder, comparo la descripción literaria del documento 1 con la composición pictórica del documento 3. Me fijo en el relieve, la vegetación, el agua, el cielo y la presencia humana, sin olvidar que ambos documentos relacionan la naturaleza con el cultivo del café.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos 1 y 3 representan la naturaleza colombiana como un espacio exuberante, montañoso y lleno de color, pero estrechamente relacionado con la caficultura. El texto de Ángela Becerra construye una descripción literaria y sensorial del paisaje, mientras que el cuadro de Carlos Duque ofrece una visión pictórica, organizada por las hileras de cafetos y la presencia de una persona campesina. En ambos casos, la naturaleza parece fértil y atractiva; no obstante, tampoco es un espacio intacto, pues las plantaciones revelan la intervención humana. El documento 2 permite completar esta lectura al recordar que algunas personas, como Cenaida, nacen y crecen en ese entorno cafetero.

En el documento 1, Conrado y Claude viajan a Fredonia, en el suroeste de Antioquia. La primera descripción insiste en una topografía «desigual» y en sus «verdes rabiosos», expresión que evoca una vegetación intensa. Los puntos rojos y las plataneras añaden variedad cromática y una impresión de abundancia. La mirada de Claude estructura el recorrido: cada vez que algo le sorprende, pide que se detengan. El paisaje se descubre así poco a poco y parece provocar admiración. Las paredes verdes creadas por la naturaleza tienen grietas de las que «emergía la vida», convertida en cascadas de flores e «hilos de humedad». Estas imágenes mezclan lo vegetal y lo acuático, y presentan la naturaleza como algo vivo, dinámico y fecundo.

El agua ocupa un lugar destacado. Los personajes atraviesan ríos de pequeñas cascadas; allí, según la expresión poética del relato, pueden escucharse las «voces de la tierra» y sumergirse en el pasado. El paisaje se percibe mediante varios sentidos: la vista capta colores, flores y formas, mientras que el agua sugiere sonidos y sensaciones. Además, el entorno queda unido a la memoria, como si la tierra conservara una historia que los viajeros pudieran sentir. Al llegar a la hacienda, Claude descubre extensas plantaciones de café que se funden con un paisaje de «verdes infinitos». El cielo azul, las nubes cargadas de agua y las montañas completan la escena. La personificación de las nubes, que parecen acariciar las montañas, y la alusión a las formas que los amantes de la palabra convierten en poemas idealizan el entorno y expresan la fascinación que despierta.

El documento 3 representa el paisaje desde otro punto de vista. Las hileras de cafetos ocupan las laderas y se despliegan hacia el fondo, donde aparecen montañas verdes. Una franja de terreno o camino conduce la mirada hacia el centro y ordena la composición. Predominan los verdes de la vegetación, contrastados con el cielo rojo, anaranjado y amarillo. Se aprecian también frutos rojos entre las plantas y recipientes con café en la escena. En primer plano destaca una figura campesina de gran tamaño, vestida con colores vivos; cerca de ella hay un libro abierto. La persona y esos objetos vinculan el paisaje con la actividad cafetera y con la vida humana: no se contempla solamente una vista de montañas, sino un lugar trabajado y habitado. Sin embargo, la imagen no basta para precisar las condiciones laborales de esa persona.

Las representaciones comparten, por tanto, la abundancia de la vegetación, la presencia dominante de las montañas y la integración del café en el paisaje. Se diferencian en el modo de mostrarlo: el documento 1 insiste en la humedad, el agua y la percepción emocional de quienes recorren la región, mientras que el cuadro destaca el orden de las plantaciones, los contrastes de color y la figura campesina. El documento 2 añade una dimensión cotidiana: Cenaida nace en una finca antioqueña, crece entre cafetos y observa a sus padres recoger el grano y realizar el beneficio. En conjunto, la naturaleza colombiana aparece hermosa y fértil, pero también ligada al trabajo, a la historia y a la vida de quienes la habitan.

Question 2.

Sujet p. 2, 3, 4

> Rédigez en espagnol une synthèse d’au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Comente estas expresiones sacadas de los documentos 1 y 2. El cultivo del café requiere “experiencia” (documento 2) y “esfuerzos titánicos” (documento 1). »

Para comentar las dos expresiones, relaciono la «experiencia» del documento 2 con un saber práctico que se aprende y se transmite, y los «esfuerzos titánicos» del documento 1 con las dificultades de mantener y ampliar la producción en un contexto adverso. También atiendo a quiénes realizan el trabajo y a la manera en que el relato de Conrado les concede —o les niega— reconocimiento.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos 1 y 2 muestran que la caficultura colombiana exige conocimientos adquiridos con el tiempo y un trabajo intenso. La «experiencia» del documento 2 remite a un saber práctico que se aprende desde la infancia, se transmite entre generaciones y puede ponerse en común. Los «esfuerzos titánicos» del documento 1 expresan las dificultades que supone mantener y ampliar los cultivos en un contexto económico desfavorable. Sin embargo, los textos no presentan del mismo modo a quienes realizan esos esfuerzos: Cenaida aparece como una caficultora emprendedora, mientras que Conrado se atribuye los éxitos de la hacienda, aunque el relato revela que la producción depende también del trabajo de jornaleros y chapoleras.

La trayectoria de Cenaida permite comprender concretamente el valor de la experiencia. Nació en una finca de Antioquia y creció en tierras cafeteras. De niña caminaba entre los cafetos mientras observaba a sus padres recoger el grano y realizar el beneficio. A los doce años empezó a trabajar en las siembras, cuando aún contaba sus secretos a sus muñecas. El conocimiento del café no surge, pues, de una teoría abstracta: se forma observando las labores, participando en ellas y familiarizándose con las plantas y el producto. El relato vincula diferentes etapas de su vida con el mundo cafetero y presenta el aprendizaje como un proceso cotidiano, concreto y prolongado.

Ese saber también se hereda. La disciplina de don Braulio, su padre, marca el camino de Cenaida, que lleva conocimientos y «secretos de café» desde Antioquia hasta el Quindío. Tras la muerte de su padre, decide seguir la trayectoria de sus antepasados y trasladarse al sur. No se limita, sin embargo, a repetir lo aprendido en la finca familiar: lleva ese saber a otra región y participa en una iniciativa colectiva. En Filandia se incorpora a un proyecto asociativo que reúne a diez familias cafeteras. El artículo relaciona la calidad del café con la síntesis de conocimientos y experiencia presente en cada siembra. Así, la experiencia individual se completa con la colaboración y el intercambio entre familias.

La expresión «esfuerzos titánicos» aparece en el documento 1 dentro del relato que Conrado hace de sus logros. Según él, logró continuar y expandir los cultivos de su difunto suegro cuando las exportaciones habían caído en picado y sus competidores de Santander y Cundinamarca estaban al borde de la ruina. Afirma que su producción aumentó y destaca las veinte mil hectáreas de la hacienda. También pone de relieve las cualidades del café, apreciado por su suavidad, su aroma y su ligero toque cítrico, así como el auge de los cafetales del noroeste del país. Añade que Estados Unidos, Alemania y Francia se convirtieron en grandes consumidores y aliados. En su discurso, los esfuerzos son económicos y productivos: consisten en sostener la actividad y desarrollar las ventas pese a la crisis.

Ahora bien, la manera en que Conrado cuenta esos resultados invita a matizar su versión. La insistencia en «ÉL y solo ÉL» revela su orgullo y su voluntad de apropiarse del mérito. Más adelante, el texto explica que los jornaleros y las chapoleras recogían el producto y habían elaborado una camándula con miles de granos de café. A pesar de su contribución, Conrado les pagaba miserablemente por sus cargas, y las mujeres y los niños eran quienes más sufrían. Por eso, los esfuerzos necesarios para producir no son solo los del propietario que administra la hacienda: incluyen también el trabajo físico de quienes cosechan, aunque quede poco reconocido y se remunere injustamente.

En conclusión, la «experiencia» designa un conocimiento práctico, heredado y compartido, mientras que los «esfuerzos titánicos» subrayan la dificultad de mantener y ampliar la producción en circunstancias adversas. El documento 2 destaca la trayectoria y la iniciativa de Cenaida y de las familias asociadas; el documento 1 presenta el éxito comercial que reivindica Conrado, pero deja ver la aportación imprescindible de los trabajadores y la injusticia de sus salarios. Los textos permiten así distinguir entre el relato interesado de un hacendado y la realidad más amplia de una producción que necesita saberes y esfuerzos colectivos.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

> Rédigez en espagnol une synthèse d’au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « El café: un cultivo femenino. Comente esta afirmación basándose en los tres documentos. »

Para comentar la afirmación, relaciono la trayectoria de Cenaida en el documento 2, la presencia de las chapoleras en el documento 1 y la figura campesina del cuadro del documento 3. Distingo entre la importancia de las mujeres en la caficultura y las condiciones concretas en que trabajan; además, no atribuyo al personaje del cuadro un género que la imagen no permita establecer con seguridad.

RÉPONSE À RETENIR

La afirmación «El café: un cultivo femenino» encuentra un apoyo importante en los tres documentos, aunque cada uno la aborda de manera distinta. El documento 2 da protagonismo a Cenaida María Osorio Ospina y afirma explícitamente que el papel de la mujer ha sido vital para la economía cafetera. El documento 1 muestra a las chapoleras entre quienes recogen el producto, pero también denuncia que las mujeres y los niños son los más perjudicados por los pagos miserables. Por último, el cuadro de Carlos Duque sitúa una figura campesina en primer plano, dentro de un cafetal. En conjunto, los documentos hacen visible la relación entre las mujeres y la caficultura, a la vez que invitan a preguntarse si ese papel decisivo recibe un reconocimiento justo.

El título del documento 2, «Caficultura colombiana: Eterna, bella, especial y con alma de mujer», anuncia una perspectiva que destaca la contribución femenina. El texto sostiene que las mujeres trabajaron hombro a hombro con sus parejas, conquistaron montañas y administraron fincas. También menciona las amenazas y las pérdidas familiares que soportaron. No aparecen únicamente como ayudantes de los hombres: se les atribuyen conocimientos, iniciativa y participación en un sector que consolidó sus exportaciones. La enumeración de las dificultades subraya su resistencia y el peso de su actividad dentro de la economía cafetera.

La historia de Cenaida concreta esa importancia. Nace en una finca antioqueña y crece rodeada de cafetos. De niña observa a sus padres recoger el grano y realizar el beneficio; a los doce años empieza a trabajar en las siembras. Su vínculo con el café nace, por tanto, en la vida cotidiana de la finca y se construye mediante la observación y el trabajo. Más tarde, la muerte de su padre la lleva a salir de la casa materna y trasladarse al Quindío. Allí continúa una tradición familiar y lleva consigo los conocimientos y secretos que ha aprendido. El relato la califica de emprendedora y explica que participa en un proyecto asociativo de Filandia, donde diez familias trabajan sus parcelas para obtener café de calidad. Cenaida aparece como transmisora de saberes y como agente de una iniciativa económica colectiva.

El documento 1 muestra otra dimensión del trabajo femenino. En la entrada de la hacienda cuelga una camándula elaborada con miles de granos de café por los jornaleros y las chapoleras, campesinas colombianas que se encargan de recoger el producto. La referencia vincula a estas mujeres directamente con la cosecha y con la cultura material de la hacienda. Sin embargo, el narrador precisa que Conrado paga miserablemente las cargas y que las mujeres y los niños son quienes más sufren. El lujo visual de la propiedad y el orgullo del hacendado contrastan con la situación de quienes realizan el trabajo agrícola. Así, calificar el café de cultivo femenino exige reconocer tanto la contribución de las trabajadoras como la desigualdad de su remuneración y la escasa consideración que reciben en el discurso de Conrado.

En el documento 3, la pintura de Carlos Duque representa un cafetal del Quindío. Las hileras de plantas cubren las laderas y una figura campesina de gran tamaño aparece en primer plano, con sombrero y vestimenta de colores vivos. Cerca de ella se ve un libro abierto y la escena incorpora elementos asociados al café. La composición relaciona a esa persona con el cultivo y el conocimiento, y evita que el cafetal se reduzca a un paisaje vacío. Sin embargo, la imagen no permite determinar por sí sola las condiciones laborales de la persona ni afirmar sin reservas su género. Puede leerse como una figura simbólica de quienes trabajan en la caficultura; el documento 1 es el que especifica la participación de las chapoleras y las dificultades que padecen.

Los tres documentos se complementan sin ofrecer una visión idéntica. El segundo destaca la experiencia, la iniciativa y la capacidad de resistencia de Cenaida; el primero hace visible la tarea de las chapoleras y, al mismo tiempo, denuncia la injusticia de su salario; el cuadro representa a una persona campesina en un paisaje organizado alrededor del café. Juntos muestran que las mujeres pueden

aprender las labores desde niñas, trabajar en las plantaciones, transmitir conocimientos, administrar fincas y participar en proyectos colectivos. Pero la importancia económica de esa contribución no garantiza por sí misma igualdad ni reconocimiento. La fórmula «un cultivo femenino» resulta pertinente si subraya el papel decisivo de las mujeres, siempre que no oculte las condiciones desiguales que padecen algunas trabajadoras ni convierta en invisible el esfuerzo colectivo de quienes producen el café.

Sujet 1 – 2ième partie

4 points

Traduction en français de l’espagnol

2ième partie

Question Traduction

Sujet p. 2, 3

> Traduire en français l’extrait suivant du document 1 depuis « A pesar de todo... » (ligne 14) jusqu’à « ... en sus mejores aliados. » (ligne 19).

Je conserve l’insistance de « ÉL y solo ÉL » avec « lui, et lui seul », et je traduis « entrar en auge » par « entrer dans une période d’essor ». « Difunto suegro » signifie « beau-père défunt » ; « albergaban » signifie ici « abritaient ».

RÉPONSE À RETENIR

Malgré tout et grâce à des efforts titanesques, lui, et lui seul — il en profita pour le souligner —, avait réussi à étendre et à poursuivre les cultures de son beau-père défunt : vingt mille magnifiques hectares qui abritaient un café apprécié pour sa douceur, son arôme et cette légère touche citronnée. Il réussit même à faire entrer les plantations de café du nord-ouest du pays dans une période d’essor, et à faire des États-Unis, de l’Allemagne et de la France de grands consommateurs et ses meilleurs alliés.

Sujet 2 – 1ère partie

16 points

Synthèse en espagnol sur la mémoire collective et démocratique en Espagne

1ère partie

Question 1.

Sujet p. 6, 7, 8

> Rédigez en espagnol une synthèse d'au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Analice la reacción de los personajes al evocar su pasado (documento 1). »

Démarche : On observe les réactions physiques et les paroles de Graciano, puis celles de José. Il faut distinguer la responsabilité directe dans le meurtre, que le texte ne permet pas d'attribuer au père de José, de la culpabilité que Graciano associe à sa présence sur les lieux.

RÉPONSE À RETENIR

En el documento 1, el pasado de la Guerra Civil sigue presente en las reacciones de Graciano y José, aunque hayan transcurrido setenta años. Graciano parece frágil desde el principio: se sobresalta cuando José lo aborda y el sobre que lleva tiembla en su mano «como hoja al viento». Se justifica diciendo que está enfermo y admite que está muy nervioso, «a punto de romperse en mil pedazos». Su cuerpo expresa así una angustia profunda, relacionada con la historia que está a punto de contar.

La referencia a la Memoria Histórica modifica por un instante su actitud. Al oír que José pertenece a ella, Graciano dice que los conoce: su tristeza se esfuma, sonríe y se le ilumina la mirada. Parece confiar en que podrá contar lo ocurrido y ser escuchado. También explica que iba a llamar a su nieta para contarle lo que ha pasado. Sin embargo, cuando evoca el asesinato de su padre por el bando franquista, vuelve a manifestarse el dolor. Recuerda que vio al hombre que tiene delante el día del crimen y lo califica, junto con los demás responsables, de asesino y fascista. Aunque no conoce su nombre, la imagen de aquel día permanece viva en su memoria.

José también reacciona con inquietud. Es profesor de Historia y uno de los fundadores de una asociación para recuperar la memoria histórica, pero ante Graciano vacila: se pregunta si debe decir que el hombre señalado es su padre o si debe mentir. La acusación le afecta especialmente. Explica que la palabra «asesino» se le clava en el pecho más que «fascista», insulto al que ya está acostumbrado cuando piensa en su padre. De joven eligió el apellido de su madre para recordar su parentesco lejano con un anarquista, acaso porque no podía evitar que su padre fuese fascista. Confiesa que no sabe cómo se aprende a ser además hijo de un asesino: siente el peso de una filiación que no ha elegido.

Cuando Graciano pregunta si su padre mató al suyo, José no afirma que cometiera personalmente el crimen: dice que no puede decir que lo hiciera, pero que estaba allí. Graciano considera que esa presencia lo hace tan culpable como al autor material, y José le pregunta si no le parece así; Graciano responde que sí. El diálogo no demuestra quién ejecutó el asesinato, pero expone el dilema moral y la herida que siguen vivos.

La conversación abre también una posibilidad de acercamiento. Graciano cuenta que su tío Lázaro pertenecía al partido de Pestaña y que su familia respetaba mucho a ese tío de José. José propone que ambos han heredado un pasado común. Graciano acepta la idea, pero subraya que esa herencia es desigual: unos heredan lo bueno y otros lo malo; unos pudieron vivir en paz y a otros no les dieron «ni las sobras». Así, su reacción combina miedo, dolor y deseo de ser escuchado, mientras que José manifiesta angustia, vergüenza y reflexión sobre la responsabilidad heredada. Recordar los enfrenta, pero también hace posible que se escuchen.

Question 2.

Sujet p. 6, 7, 8

> Rédigez en espagnol une synthèse d'au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « Muestre en qué medida la memoria colectiva sigue siendo un tema difícil en España (documentos 1 y 2). »

Démarche : On confronte la rencontre racontée dans le document 1 avec l'analyse générale du document 2. Les éléments essentiels sont la persistance du traumatisme, le manque de reconnaissance des victimes, l'inégalité des héritages et le rôle des témoignages pour compléter les archives et les livres d'histoire.

RÉPONSE À RETENIR

La memoria colectiva sigue siendo un tema difícil en España porque la Guerra Civil y la posguerra no son únicamente acontecimientos lejanos: continúan afectando a las familias, a la identidad de las personas y al reconocimiento de las víctimas. Los documentos 1 y 2 muestran tanto el dolor que persiste como la necesidad de escuchar testimonios que completan los relatos históricos.

En el documento 1, el encuentro tiene lugar setenta años después de la guerra, pero Graciano sigue marcado por el asesinato de su padre. Se sobresalta, está muy nervioso y el sobre que lleva tiembla. Cuando recuerda que vio al padre de José el día del crimen, vuelve a poner en palabras una experiencia traumática. José, por su parte, debe afrontar que su padre combatió en el bando franquista y que Graciano lo considera culpable por haber estado presente. José no puede afirmar que su padre cometiera personalmente el asesinato, pero tampoco elude la acusación: reconoce que estaba allí. El pasado divide así a los dos hombres y hace difícil separar la responsabilidad por los actos propios del peso de la herencia familiar.

La conversación revela también una desigualdad en las consecuencias del pasado. José habla de un pasado común, pero Graciano precisa que no todos lo heredaron del mismo modo: unos heredaron lo bueno y otros lo malo; unos pudieron vivir en paz y a otros no les dieron «ni las sobras». Su respuesta recuerda que la experiencia de quienes perdieron la guerra no fue la misma que la de quienes pudieron vivir en paz. La memoria resulta difícil porque recordar implica reconocer el sufrimiento de las víctimas y afrontar responsabilidades y desigualdades que pueden incomodar.

El documento 2 explica que la memoria histórica remite a las personas que vivieron la Guerra Civil y la posguerra del lado de los perdedores, así como a la falta de reconocimiento de su sufrimiento, su dolor y su condición de víctimas. También se refiere a la memoria colectiva y a la manera en que esas personas explican su pasado y se explican a sí mismas. Sus testimonios complementan la Historia con documentos y relatos que no se encuentran necesariamente en los archivos ni en los libros históricos. No sustituyen la investigación histórica: incorporan experiencias que permiten comprender la supervivencia, la resistencia y la reconstrucción de una identidad tras momentos traumáticos.

El documento 1 ilustra esa función testimonial. Graciano quiere contar lo sucedido a su nieta y a las personas vinculadas con la recuperación de la memoria. Hablar puede ser doloroso, como muestran su nerviosismo y su fragilidad, pero también abre un espacio de escucha. El documento 2 destaca, además, la capacidad resiliente de quienes han tenido que adaptarse a circunstancias traumáticas y conservar una identidad coherente con su experiencia.

Por tanto, la memoria colectiva sigue siendo difícil porque persisten el sufrimiento, la falta de reconocimiento y una distribución desigual de las consecuencias de la guerra. Recoger testimonios y confrontar las experiencias permite completar la Historia y reconocer a quienes durante mucho tiempo no fueron escuchados.

Question 3.

Sujet p. 6, 7, 8, 9

> Rédigez en espagnol une synthèse d'au moins 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes : « "El cómic despierta conciencia sobre la memoria democrática en España" (documento 3): comente esta afirmación destacando el papel de las asociaciones y de los artistas (documentos 1, 2 y 3). »

Démarche : On met en relation les trois documents sans attribuer à l'image des informations qu'elle ne fournit pas. Le document 1 présente une association et une rencontre avec un témoin ; le document 2 explique la valeur des témoignages ; le document 3 montre une exposition de cómics consacrés à la mémoire démocratique, organisée avec l'Archivo Histórico Provincial de Alicante.

RÉPONSE À RETENIR

La afirmación «El cómic despierta conciencia sobre la memoria democrática en España» destaca que la transmisión del pasado puede apoyarse en testimonios, archivos y formas artísticas. Los documentos muestran funciones distintas y complementarias: las asociaciones contribuyen a recuperar la memoria, los testimonios aportan experiencias y los artistas pueden convertir cuestiones históricas en relatos visuales capaces de llegar a un público amplio.

En el documento 1, Graciano reconoce la referencia a la Memoria Histórica y espera contar a sus miembros lo ocurrido. José explica que es uno de los fundadores de la Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica. Su conversación ilustra la importancia de estas asociaciones: constituyen un marco para que las personas afectadas puedan relatar experiencias que quizá quedarían limitadas al ámbito familiar o silenciadas. Sin embargo, José precisa que apenas mantiene relación con la agrupación leonesa y que ha tenido desencuentros con algunas de las personas que la integran. El texto muestra así que la recuperación de la memoria también puede generar desacuerdos sobre las formas de actuar; no por ello desaparece la importancia de escuchar a los testigos.

El documento 2 explica el valor de esos testimonios. La memoria de quienes vivieron la Guerra Civil y la posguerra, especialmente del lado de los perdedores, completa la Historia con relatos que no siempre se encuentran en archivos y libros. Esos relatos permiten entender el sufrimiento y la falta de reconocimiento, pero también la supervivencia, la resistencia y la capacidad de adaptación de las personas. Las asociaciones pueden ayudar a hacer visibles estas voces; los archivos, por su parte, contribuyen a conservar fuentes que pueden relacionarse con los testimonios.

El documento 3 presenta una exposición organizada con el Archivo Histórico Provincial de Alicante y afirma que el cómic despierta conciencia sobre la memoria democrática. En la fotografía se ven visitantes y grandes carteles con portadas o imágenes de cómics; entre los títulos visibles figuran «El arte de volar», «La guerra española» y «Los surcos del azar». La exposición reúne, por tanto, obras gráficas en un espacio público y las pone en relación con una institución archivística. El cómic combina imágenes y narración; puede presentar episodios históricos de forma atractiva y suscitar preguntas en quienes lo leen o visitan la exposición. Los artistas aportan una mirada y un lenguaje propios, sin que eso sustituya la investigación histórica ni el testimonio de quienes vivieron los hechos.

Los tres documentos permiten comprender la afirmación de manera complementaria. Las asociaciones favorecen la recuperación y la circulación de testimonios; esos testimonios enriquecen la memoria colectiva; los archivos conservan fuentes, y los artistas pueden transformar el pasado en una narración visual compartida. El encuentro entre José y Graciano demuestra que la memoria sigue siendo dolorosa y conflictiva. Precisamente por eso, distintas formas de transmitirla pueden ampliar la conciencia democrática y hacer visibles las experiencias de quienes sufrieron y no siempre fueron reconocidos.

Sujet 2 – 2ième partie

4 points

Traduction en français de l’espagnol

2ième partie

Question Traduction

Sujet p. 6, 8

> Traduire en français l’extrait suivant du document 1 depuis « ¿Ha dicho usted ... » (ligne 41) jusqu’à « ... Sí me parece. » (ligne 49).

On conserve le vouvoiement, car les personnages s’adressent l’un à l’autre avec la forme de politesse espagnole « usted ». « Acaso porque no podía evitar que mi padre fuese fascista » exprime ici l’impuissance du narrateur face aux convictions de son père. Enfin, « No puedo decir que él lo hiciera » marque une réserve sur le fait que cet homme ait personnellement commis le meurtre, sans atténuer sa culpabilité à ses yeux.

RÉPONSE À RETENIR

— Vous avez dit que vous vous appeliez Pestaña, comme le… ?
— Pestaña et mon grand-père étaient cousins…
Quand j’étais jeune, j’ai choisi le nom de famille de ma mère pour me rappeler que j’étais un lointain parent d’un anarchiste, peut-être parce que je ne pouvais rien au fait que mon père soit fasciste. Je ne sais pas comment on peut apprendre à être, en plus, le fils d’un assassin.
— Et vous dites que cet homme a tué votre père ?
— Non, monsieur. Je ne peux pas dire que ce soit lui qui l’ait fait. Mais il était là, vous savez ? Alors il est tout aussi coupable que celui qui l’a tué, vous ne trouvez pas ?
— Oui, c’est aussi mon avis.

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2021/spe-llcer-espagnol-2021-centres-etrangers-sujet-officiel.pdf
© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.